

1. Маулер Ф. И. Грамматическая омонимия в современном английском языке [Текст] / Ф. И. Маулер ; отв. ред. Т. А. Гуриев ; Северо-Кавказский НЦВШ. — Ростов-на-Дону : Изд-во Рост. ун-та, 1983. — 136 с.
2. Маулер Ф. И. Грамматическая омонимия в современном английском языке : автореф. ... докт. филол. наук : 10.02.04 / Маулер Федор Иосифович; Моск. гос. пед. ин-т ин. яз. — М., 1985. — 47 с.
3. Назарова И. А. О взаимозависимости многозначности лексического и синтаксического уровня (на материале омологий с полифункциональными глаголами) / И. А. Назарова // Грамматические и лексико-семантические исследования в синхронии и диахронии (на материале английского языка) : межвуз. тематич. сборник. — Калинин, 1978. — 131 с.
4. Смирницкий А. И. Некоторые замечания по английской омонимике / А. И. Смирницкий. — Иностранные языки в школе. — 1948. — № 5. — С. 10—15.
5. Смирницкий А. И. Лексикология английского языка / А. И. Смирницкий. — М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1956. — 178 с.
6. Смирницкий А. И. Морфология английского языка / А. И. Смирницкий. — М.: Изд-во литературы на иностр. языках, 1959. — 440 с.
7. Шендельс Е. И. О грамматической омонимии / Е. Н. Шендельс // Иностранные языки в школе. — 1955. — № 6. — С. 15—26.
8. Ульманн С. Семантические универсалии / С. Ульманн // Новое в лингвистике. — М.: Прогресс, 1970. — Вып. V : Языковые универсалии. — С. 250—299.
9. *The Oxford English Dictionary on Historical Principles*. — Oxford, 1933. — 22 000 с.

Ю. О. Шепель

#### ВЗАЄМОДІЯ І ВЗАЄМОПРОНИКНЕННЯ ГРАМАТИЧНОЇ ОМОНІМІЇ ПРИКМЕТНИКІВ І ПРИСЛІВНИКІВ

У статті розглядається питання граматичної омонимії як явища, що безпосередньо впливає з факту неізоморфності плану вираження та плану змісту. Поняття асиметрії, іманентно властивого мовним знакам, розкривається у двох напрямках: якісна асиметрія та кількісна асиметрія. Аналізується граматична омонимія як закономірний результат стійкого розвитку мови. Показано, що явище граматичної омонимії англійських прикметників і прислівників напряду пов'язане з процесом розвитку англійської мови, що граматична омонимія прикметників і прислівників англійської мови виявляється внаслідок взаємодії і взаємопроникнення різних частин мови (конкретно прикметників і прислівників).

**Ключові слова:** омонимія, словникова стаття, історія мови, синхронія, діахронія, частина мови, валентність, омонімічна пара, симетрія, асиметрія.

Yu. A. Shepel

#### INTERACTION AND INTERPENETRATION OF GRAMMATICAL HOMONYMS OF ADJECTIVES AND ADVERBS

The article deals with the grammatical homonymy as a phenomenon, arising directly from the fact of non-isomorphism of the expression and of the content. The concept of asymmetry, it is inherent in the sign, revealed in two lines: a qualitative and quantitative asymmetry. Analyzes grammatical homonymy as a natural result of a natural development of the language. Shown that the effect of grammatical homonymy English adjectives and adverbs are directly linked to the process of development of the English language, that the grammatical homonymy English adjectives and adverbs is the result of the interaction and interpenetration of different parts of speech (specifically, adjectives and adverbs).

**Key words:** homonymy, entries, history of language, synchrony, diachrony, part of speech, valence, homonymous couple, symmetry and asymmetry.

*Стаття надійшла до редакції 24.04.2013 р.*

УДК 811.111'367-116.3:[17.022.1+177.1]

А. Л. ГИДРА-ШИШКОВСКАЯ

#### ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РЕЧЕЭТИКЕТНЫХ ФОРМУЛ ВЕЖЛИВОСТИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СВЕТЕ ФУНКЦИОНАЛЬНОГО СИНТАКСИСА

В статье рассматриваются проблемы речевого этикета в английском языке. Исследование выполнено в ключе коммуникативной лингвистики и посвящено диахроническим изменениям в фатических высказываниях 18—21 вв. Автор объясняет изменения в британском речевом этикете переменаами, произошедшими в британском обществе в этот период.

**Ключевые слова:** речевой этикет, диахронические изменения, фатические высказывания, вежливость, речевая коммуникация.

Исходной концепцией данной работы является положение о применении стереотипных вербальных формул вежливости как способа эффективного речевого взаимодействия участников речевой интеракции и успешной реализации их коммуникативных намерений. П. Браун

и С. Левинсон, со своей стороны, определяют вежливость как «...действие, направленное на удовлетворение потребностей партнёра, связанных с его социальной ролью и восприятием собственного достоинства» [14, с. 131]. Основой «максим вежливости» [14, с. 132] служат постулаты, сформулированные Г. П. Грайсом и выводимые из принципа кооперации, который является неперенным условием любого речевого общения [5]. Понятие вежливости в широком коммуникативном контексте прямо связано с речевым этикетом. Н. И. Формановская предлагает такое определение: «Под речевым этикетом понимаются регулирующие правила речевого поведения, система национально специфичных стереотипных, устойчивых формул общения, принятых и предписанных обществом для установления контакта собеседников, поддержания и прерывания контакта в избранной тональности» [10, с. 98]. Вопросы речевого этикета, исследованные в работах Н. И. Формановской, нашли продолжение в работах А. Г. Гурочкиной и Л. З. Давыдовой [6], А. Я. Скишдло [8], Л. Л. Чахоян [11], В. И. Шматовой [13] и других. А. П. Чужакин выводит этимологию понятия слова «этикет» из франц. «церемониал» — совокупность правил, регламентирующих поведение человека в общественных местах, его культуру общения и обхождение с окружающими людьми, хорошие манеры и т. д. Автор отмечает формы приветствий и обращений как важную составную часть этикета [12, с. 182—183].

Стереотипы общения, устойчивые формулы вежливости не возникают заново в каждом акте речи, а воспроизводятся как единицы, отложившиеся и хранящиеся в нашем языковом сознании в виде своеобразного фонда готовых типизированных фраз. Они обслуживают речевые ситуации и являются необходимым условием для поддержания беседы. Термин *фатическое* (или *метакоммуникативное*) *высказывание* был введён английским этнографом Б. Малиновски применительно к диалогам, беседам, «...целью которых является создание уз общности путём простого обмена словами» [15, с. 332]. В свою очередь, *мета-* в слове «метакоммуникация» и его производных вполне может быть авторским комментарием к собственно сообщению, то есть тем, что А. Вежбицкая называет «метатекстом» [4, с. 258]. Так, можно сказать, что метакоммуникация имеет значение «коммуникация о коммуникации». Б. Малиновски также ввёл понятие «фатическая функция». Последней обладают «неинформативные сообщения, которыми обмениваются собеседники в целях поддержания контакта — из вежливости, из уважения, чтобы заполнить паузу, прервать молчание» [15, с. 315].

Таким образом, фатические высказывания — стандартные, часто клишированные единицы речевого этикета, которыми собеседники обмениваются для общей гармонизации отношений и создания благоприятной обстановки для беседы. В соответствии со сказанным, в данной работе в качестве фатических предложений рассматриваются такие устойчивые английские словосочетания, как *Merry Christmas, Good Morning, Thank You, Hello* и т. п.

Основное назначение единиц речевого этикета — установить, продолжить контакт или прервать акт коммуникации. И. Б. Морозова справедливо указывает, что «...контактоустанавливающие реплики «работают» на включение внимания адресата на его собеседника, или на конкретное сообщение. Отсутствие фатических предложений в начале беседы разрушает установленную ритуальность общения, предполагаемое кодифицированное соотношение языковой нормы и речевого поведения» [7, с. 263].

*Актуальность* настоящей работы объясняется гносеологической необходимостью изучения вопросов регулирования процесса речевого общения в целом, а также неразработанностью многих аспектов коммуникативно-синтаксического функционирования фатических единиц в диалоге. В. В. Бабайцева относит фатические предложения к разряду «нечленимых», характеризующихся «максимальной неопределённостью предмета мысли» [1, с. 6]. Ч. Блумфильд предлагает все фатические конструкции рассматривать как «эллиптические, дополняющие (completive)» [2, с. 186]. В. В. Бузаров не усматривает существенных различий в структуре фатических единиц, относя их к классу так называемых «formulate utterance», и рассматривает последние наравне с истинно-оценочными *Yes / No*, невербальными командами *Fire!, Silence!*, междометиями и эмотивными конструкциями типа *Good Heavens* [3, с. 23]. В нашей работе мы поддерживаем мнение И. Б. Морозовой о том, что фатические высказывания являются предложениями, так как, во-первых, коммуникативно нагружены, а во-вторых, допускают «восстановление» до полной (неэллиптической) предикатной конструкции [7, с. 263]. Например: — *Good morning, Jane (F. Kellman)*. → *I wish you a good morning*.

Что касается коммуникативной нагруженности фатических высказываний, представляется уместным привести здесь рассуждения мудреца Гендальфа из известного романа «Хоббит. Туда и обратно»:

*“Good morning!” said Bilbo, and he meant it. The sun was shining, and the grass was very green.*

*But Gandalf looked at him from under long bushy eyebrows that stuck out further than the brim of his shady hat. “What do you mean?” he said. “Do you wish me a good morning, or mean that it is a good morning whether I want not; or that you feel good this morning; or that it is morning to be good on?”*

*“All of them at once,” said Bilbo. “And a very fine morning for a pipe of tobacco out of doors (John Ronald Reuel Tolkien).*

На приветствие хоббита «Доброе утро!» Гендальф осведомляется, что хоббит имеет в виду: желает ли он мудрецу доброго утра, имеет ли в виду, что утро доброе или его самочувствие доброе, или утро предвещает быть добрым. Из приведённого диалога ясно, что речевые формулы вежливости далеко не бессмысленны, а, наоборот, несут глубинный смысл, отражают мировосприятие носителей языка и их национальное сознание.

Стереотипы речевого поведения обусловлены культурными традициями определённого исторического периода и стандартами социального поведения, принятыми в обществе. Очевидно, что с изменениями общественных устоев и нравственных представлений меняются и речевые единицы, принятые в данном обществе, в связи с чем анализ формул вежливости в диахронии приобретает особо важное значение. Отсюда, *объектом* нашего исследования являются формулы английского речевого этикета в диахронии. *Предметом* — контактоустанавливающие и контакторазмыкающие высказывания в английском художественном диалоге 18—21 вв.

*Цель работы* — выявление основных тенденций социолингвистического развития формул приветствия, прощания и обращения в английском языке 18—21 вв. Из поставленной цели вытекают следующие *задачи*: выявить основные формы контактоустанавливающих и контакторазмыкающих высказываний в английском художественном диалоге 18—21 вв.; охарактеризовать экстралингвистические факторы их функционирования; определить диахронические изменения в синтаксисе указанных высказываний. *Материал* исследования представлен 2500 речевых образцов, отобранных способом сплошной выборки из художественных диалогов оригинальных англоязычных романов 18—21 вв.

Анализ фактического материала показал, что исследуемые предложения представлены в английском языке различными частями речи. Это междометия (*Good-bye; Bye-Bye; Hallo*), существительные (*Morning; Congratulations!*), прилагательные (*Sorry*). Есть также словосочетания, функционирующие как цельные нерасчленённые единицы (*I'm sorry; Thank You; Merry Christ-mas; I wish you good morning; See you later*). К 20 веку ясно намечается тенденция к «омеждомечиванию» речевых форм вежливости.

Например:

1. — *God bless you and keep you* (Daniel Defoe) — 18 в.
2. — *I wish you a very bright and sunny morning sir* (O. Goldsmith). — 18 в.
3. — *Good night, sir, — said the person* (W. Thackeray) — 19 в.
4. — *Good morning, my dear!* (Ch. Dickens). — 19 в.
5. — *Morn' — I said opening the door* (B. Brett). — 20 в.
6. *Bye, — said the neighbour* (Alexandra Harvey). — 21 в.

Очевидно, что в 18 и 19 вв. формула приветствия или прощания носила характер полного, неэллиптического предложения или его эллиптического коррелята. В художественном же диалоге 20 в. сокращённое приветствие *Morn'* или прощание *Bye* представляют собой урезанные в пределах слова формы, сопоставимые с кратким непредикатным *Hi!* Указанные речевые образцы являются исторически сложившимися в процессе коммуникации устойчивыми клише, характерными и для разговорной речи. Однако, как было показано выше, грамматическое содержание предложений, объединённых термином «фатические», неодинаково. Отличительными чертами эволюции речевых единиц могут быть как лингвистические характеристики, так и экстралингвистические — те, которые несут отпечаток национального своеобразия исторического развития общества.

В своей работе по английскому речевому этикету Л. П. Ступин и К. С. Игнатъев указывают, что «...речевой этикет даже начала 20 в. существенно отличается от современного. Он значительно упростился...» [9, с. 17]. Таким образом, можно вполне предположить, что при рассмотрении речевых высказываний в диахронии также будет обнаружена тенденция к упрощению и стандартизации формул вежливости. Элементы речевого этикета усваиваются настолько глубоко, что они воспринимаются в сознании носителей языка как неотъемлемая часть их повседневной жизни.

Рассматривая речевой этикет с точки зрения языковой нормы, заметим, что и в этом аспекте он является достаточно гибким, чтобы, с одной стороны, отразить изменения, происходящие на уровне языка и сознания, с другой, — особенности культурно-исторической эпохи в жизни нации. Сравним, к примеру, сцены встречи гостей в романе В. Скотта «Айвенго» (*Ivanhoe*) (1) и аналогичное событие в современном романе С. Линн «*The Snowdrop*» (2):

1) — *'I grieve,' — he said, 'reverend Prior, that my vow binds me to advance no farther upon this floor of my fathers, even to receive such guests as you, and this valiant Knight of the Holy Temple'* (W. Scott).

2) *Daniel stood up with a broad smile and then hugged us as if we were good friends* (S. Lynne).

Речевой этикет, так или иначе, привязывается к ситуации речевого общения и её параметрам — личностям. В авторском паратексте легко прослеживаются изменения ритуальных норм приветствия в старой и современной Англии. Если сэр Цедрик ведёт себя высокопарно и подчеркнuto отсчитывает ровно три шага навстречу гостям, Дэниэль, наоборот, готов раскрыть им объятия. Таким образом, в гражданском этикете, а, как следствие этого, и в речевом, наблюдается стирание социальных границ в общении. Так, в романах 18—19 вв. приветствие вышестоящего лица непременно подразумевало поклон и почтительность обхождения, а в современных произведениях утренняя беседа с боссом может быть весьма неформальной. Сравните:

1. *He made his best bow, — Let me wish you good morning, sir* (Ch. Dickens).

2. — *Hi, Mike! — He said entering Mr. Graham's study* (L. Brackett).

Несмотря на то, что и в первом, и во втором случае речевые ситуации идентичны, вербальное и невербальное поведение персонажей очень отличается в сторону демократизации их социальных отношений.

Можно заключить, что формулы речевого этикета формируются и модифицируются под влиянием исторического развития общества, а характер общественных перемен находит выражение в масштабе этикетных изменений. Будучи частью национального сознания, речевой этикет тесно связан с разговорной речью, и изменения в нём отражают тенденции в её эволюции.

1. *Бабайцева В. В.* Односоставные предложения в современном русском языке / В. В. Бабайцева. — М.: Наука, 1968. — 175 с.
2. *Блумфилд В. Д.* Социальная лингвистика / В. Д. Блумфилд. — М.: Просвещение, 1978. — 285 с.
3. *Бузаров В. В.* Безглагольные побудительные предложения в английском языке : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 «Германские языки» / В. В. Бузаров. — Пятигорск, 1968. — 27 с.
4. *Вежбицкая А.* Речевые акты / А. Вежбицкая // Новое в зарубежной лингвистике. — М.: Прогресс, 1985. — Вып. 16. — С. 251—275.
5. *Грайс Г. П.* Логика и речевое общение / Г. П. Грайс // Новое в зарубежной лингвистике. — Вып. 16 : Лингвистическая прагматика. — М.: Прогресс, 1985. — С. 271—237.
6. *Гурочкина А. Г.* Функционирование формул речевого этикета в акте вербальной коммуникации / А. Г. Гурочкина, Л. З. Давыдова // Логико-семантические и прагматические проблемы текста : сборник научных трудов. — Красноярск, 1990. — С. 47—53.
7. *Морозова І. Б.* Парадигматичний аналіз структури і семантики елементарних комунікативних одиниць у світлі гештальт-теорії в сучасній англійській мові : монографія / І. Б. Морозова. — Одеса : Друкарський дім, 2009. — 384 с.
8. *Скишдло А. Я.* Виды синонимов в сфере речевого этикета / А. Я. Скишдло // Филологические науки. — 1987. — № 5. — С. 57—62.
9. *Ступин Л. П.* Современный английский речевой этикет / Л. П. Ступин, К. С. Игнатъев. — Л.: ЛГУ, 1980. — 144 с.
10. *Формановская Н. И.* Русский речевой этикет : лингвистический и методический аспекты / Н. И. Формановская. — 2-е изд., перераб. и доп. — М.: Русский язык, 1986. — 158 с.
11. *Чахоян Л. П.* Некоторые тенденции развития формул социального этикета (на материале пьес ранненовоанглийского периода) / Л. П. Чахоян // Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы : межвуз. сборник научных трудов. — Л., 1982. — Вып. 3. — С. 31—35.
12. *Чужакин А. П.* Мир перевода — 3. Practicum plus : [учеб. пособие] / А. П. Чужакин. — М.: Р. Валент, 2005. — 200 с.
13. *Шматова В. И.* Роль социолнгвистических факторов при переводе обращений / В. И. Шматова // Функционирование языковых единиц : межвуз. сборник научных трудов. — Воронеж, 1990. — С. 109—112.
14. *Brown P.* Universals in Language Usage : Politeness Phenomena / P. Brown, S. Levinson // Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction. — London : Longman, 1988. — 191 p.
15. *Malinowski B.* The Problem of Meaning in Primitive Languages / B. Malinowski // The Meaning of Meaning : [ed. by C. Ogden and I. Richards]. — [9th ed.]. — N. Y.: Mariner Books, 1989. — P. 302—352.

А. Л. Гідора-Шишковська

#### ДІАХРОНІЧНИЙ АНАЛІЗ МОВЛЕННЕВОЕТИКЕТНИХ ФОРМУЛ ВВІЧЛИВОСТІ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ У СВІТЛІ ФУНКЦІОНАЛЬНОГО СИНТАКСИСУ

У статті розглядаються проблеми мовленнєвого етикету в англійській мові. Дослідження виконано в аспекті комунікативної лінгвістики та присвячено діахронічним змінам у фатичних висловлюваннях 18—21 ст. Авторка пояснює зміни у британському мовленнєвому етикеті змінами, що сталися у британському суспільстві за цей період.

**Ключові слова:** мовленнєвий етикет, діахронічні зміни, фатичні висловлювання, ввічливість, мовленнєва комунікація.

A. L. Gidora-Shyshkovska

#### DIACHRONIC RESEARCH OF SPEECH ETIQUETTE FORMULAS OF POLITENESS IN ENGLISH IN THE LIGHT OF FUNCTIONAL SYNTAX

The article looks upon the problems of speech etiquette in English. The research is done in the aspect of communicative linguistics and is dedicated to diachronic changes in the phatic utterances of the 18—21 cc. The author explains changes in the British speech etiquette by those taking place in the British society in that period.

**Key words:** speech etiquette, diachronic changes, phatic utterances, politeness, speech communication.

Стаття надійшла до редакції 11.03.2013 р.